

**DE**  
**EN**  
**FR**  
**IT**  
**PL**

**Anleitung für Montage, Betrieb  
und Wartung**  
Garagen-Schwinger  
**Instructions for Fitting, Operating  
and Maintenance**  
Up-and-over garage door  
**Instructions de montage, de  
manoeuvre et d'entretien**  
Porte basculante de garage  
**Istruzioni per il montaggio, l'uso  
e la manutenzione**  
Portone basculante per garage  
**Instrukcja montażu, eksploatacji  
i konserwacji**  
Garażowa brama uchylna

+ HU CS SL SK  
HR EL RO BG

DE	Garagenschwingtor .....	3
EN	Up-and-over garage door .....	12
FR	Porte de garage basculante .....	21
IT	Portone basculante per garage .....	30
PL	Garażowa brama uchylna .....	39
HU	Billenő garázskapu .....	48
CS	Výklopná garážová vrata .....	57
SL	Dvižna garažna vrata .....	65
SK	Garážová výklopná brána .....	73
HR	Garažna krilno podizna vrata .....	82
EL	Movokόμματη γκαράζόπορτα .....	90
RO	Ușă basculantă pentru garaj .....	99
BG	Гаражна врата с въртеливо-постъпателен ход .....	108



117

**Cuprins**

<b>1</b>	<b>⚠ Măsuri de siguranță .....</b>	<b>100</b>	<b>4.6.1</b>	Reglați lagărul dispozitivului de blocare al zăvorului (îmaginea 9.1) .....	106
1.1	Persoane de specialitate .....	100	4.7	Accesorii .....	106
1.2	Avertismente și simboluri folosite .....	100	<b>5</b>	<b>Protectia suprafetelor .....</b>	<b>106</b>
1.3	Utilizare conform destinației .....	101	5.1	Ușă cu umplutură din oțel .....	106
1.4	Măsuri generale de siguranță .....	101	<b>6</b>	<b>Curățirea și îngrijirea .....</b>	<b>106</b>
<b>2</b>	<b>Montajul și punerea în funcțiune .....</b>	<b>102</b>	6.1	Suprafete ale ușii din oțel .....	106
2.1	Indicații pentru siguranță .....	102	6.2	Plăcuța de tip .....	106
2.2	Montaj .....	102	<b>7</b>	<b>Ajutor în cazul defectiunilor de funcționare .....</b>	<b>107</b>
2.2.1	Montajul acoperișului .....	102	<b>8</b>	<b>Demontare .....</b>	<b>107</b>
2.2.2	Controlul cursei ușii și a limitatorului .....	102			
2.3	Punerea în funcțiune .....	103			
2.3.1	Testați tensiunea arcurilor de tracțiune a ușii (îmaginea 8.3) .....	103			
<b>3</b>	<b>Operare .....</b>	<b>103</b>			
3.1	Indicații pentru siguranță .....	103			
3.2	Deschideți ușa cu mânerul .....	104			
3.3	Descuierarea și încuierarea încuietoarei .....	104			
<b>4</b>	<b>Verificare și întreținere .....</b>	<b>104</b>			
4.1	Indicații pentru siguranță .....	104			
4.2	Verificați starea ușii .....	105			
4.3	Testați tensiunea arcurilor de tracțiune a ușii .....	105			
4.4	Schimbarea arcurilor .....	105			
4.5	Testarea șinelor de ghidare și a rolelor .....	105			
4.6	Testarea încuietorii și a sistemului de blocare .....	105			

Vă rugam să vă asiguriți ca aceste instrucțiuni rămân la operatorul ușii!

#### Cititi și respectați aceste instrucțiuni!

Ele vă oferă informații importante pentru montajul lipsit de pericole și o utilizare sigură, cât și pentru o îngrijire și o întreținere corectă a ușii de garaj.

Păstrați aceste instrucțiuni cu grijă.

Notați numărul de serie (vezi placă cu date).

Nr. serie.: .....

## 1 Măsuri de siguranță

**Deteriorări cauzate de nerespectarea acestor instrucțiuni și a măsurilor de siguranță îl vor exoneră pe producător de orice responsabilitate.**

### 1.1 Persoane de specialitate

Însărcinați o persoană de specialitate (persoană competență conform EN 12635) cu montajul, punerea în funcțiune și întreținerea conform prezentelor instrucțiuni. În acest sens trebuie respectate cerințele normelor EN 12604 și EN 12635.

### 1.2 Avertismente și simboluri folosite

Măsuri speciale de siguranță trebuie respectate în locuri importante. Acestea sunt marcate cu următoarele simboluri și avertismente.

	Simbolul general de atenționare desemnează un pericol care poate provoca răniri sau decesul.
	<b>AVERTISMENT</b>
	Indică un pericol care ar putea provoca decesul, sau răniri grave.
	<b>ATENȚIE</b>
	Indică un pericol, care ar putea provoca răniri ușoare, sau moderate.
	<b>ATENȚIE</b>
	Indică un pericol care poate duce la avarierea sau distrugerea produsului.



indicații importante în vederea evitării daunelor materiale



dispunere și activitate permisă



dispunere și activitate nepermisă



vezi fragmentul de text (de ex. punctul 2.2.1)



verificarea



elementului de construcție încet



neutralizarea elementului de construcție / a ambalajului

### 1.3 Utilizare conform destinației

- Ușa de garaj este destinată exclusiv uzului personal. Dacă doriti să utilizati ușa în scopuri comerciale, verificati în părealabil dacă normele naționale și internaționale în vigoare vă permit acest lucru.
- Ușa de garaj este destinată utilizării în exterior, aceasta se basculează înspre exterior și se deschide pe verticală.
- Ușa de garaj poate fi acționată manual sau poate fi dotată cu un sistem de acționare.

### 1.4 Măsuri generale de siguranță

- Păstrați zona de basculare și de deschidere a ușii întotdeauna liberă de obstacole. Asigurați-vă că în timpul acționării ușii în zona de mișcare a ușii nu se află nicio persoană, în special copii sau obiecte.
- Nu ataşați elemente suplimentare de construcție! Arcurile de tractiune sunt reglate în funcție de blatul ușii. Elemente constructive suplimentare pot suprasolicita arcurile.
- Nu îndepărtați sau modificați piese de asamblare! Prin aceasta puteți scoate din funcție componente importante de siguranță. Utilizați în exclusivitate piese originale destinate ușii de garaj.
- Protejați ușa de influența agentilor dăunători și agresivi, ca de ex. reacția acidului azotic asupra pietrei și a mortarului, acizi, leșii, sare împrăștiată, materiale de zugrăvit sau de etanșat cu efecte agresive.
- Asigurați o scurgere suficientă a apei și aerisire (uscare) în partea inferioară a părților laterale ale ramei.
- Operarea ușii pe vânt poate fi periculoasă.

## 2 Montajul și punerea în funcțiune

### 2.1 Indicații pentru siguranță

#### ⚠ AVERTISMENT

##### Pericol de rănire

În timpul montării există pericolul de accidentare. Respectați următoarele indicații:



- ▶ Purtați ochelari și mănuși de protecție.



- ▶ Asigurați ușa împotriva prăbușirii.
- ▶ Sprăjiniți șina de ghidare.
- ▶ Asigurați blatul ușii împotriva prăbușirii.
- ▶ Montați toate elementele de fixare care au fost livrate cu ușa conform instrucțiunilor de montaj!

#### ATENȚIE

##### Deteriorarea produsului

Respectați următoarele indicații:

- ▶ Utilizați dibruri, șaipe și șuruburi adecvate pentru zidărie.
- ▶ Protejați rama ușii cu suport de lagăr și blat ușă împotriva șpanului în timpul operațiunilor de montaj.

### 2.2 Montaj

Ușa de garaj poate fi montată din interior în spatele deschizăturii sau în deschizătură (vezi imaginea III).

Toate datele dimensionale din partea cu figuri sunt în mm.

#### 2.2.1 Montajul acoperișului

#### ⚠ ATENȚIE

##### Piuliță de boltă în partea superioară

În cazul montajului acoperișurilor fără spațiu suficient deasupra capului există pericolul de accidentări.

- ▶ Dacă este nevoie, scurtați ancora coplanar cu muchia inferioară a șinei de ghidare.

#### 2.2.2 Controlul cursei ușii și a limitatorului

- ▶ Controlați cursa ușii și limitatorul

Pentru o cursă a ușii optimă, dimensiunile diagonalelor **a** și **b** trebuie să fie egale iar tamponul de cauciuc trebuie să atingă ambele părți ale cornierului posterior de legătură.

**Pentru un montaj simplu și sigur efectuați operațiunile conform imaginilor 1 până la 9.3 cu atenție!**

## 2.3 Punerea în funcțiune

### 2.3.1 Testați tensiunea arcurilor de tracțiune a ușii (îmaginea 8.3)

- Deschideți ușa până la jumătatea înălțimii. Ușa trebuie să se țină în această poziție.

#### **⚠ AVERTISMENT**

##### Tensiunea arcurilor de tracțiune a ușii

În cazul unei manevrări necorespunzătoare există pericolul de accidentări cauzate de către tensiunea arcurilor de tracțiune ale ușii.

- Tensiunea arcurilor de tracțiune ale ușii va fi reglată numai de către o persoană de specialitate conform imaginii 8.3 (1 – 4) și numai în timp ce ușa este deschisă și asigurată.
- După reglarea tensiunii arcurilor de tracțiune asigurați suportul acestora cu ștecherul arc.

##### Atunci când ușa cedează în mod vizibil în jos:

- Creșteți tensiunea arcurilor de tracțiune.

##### Atunci când ușa trage în sus în mod vizibil:

- Reduceți tensiunea arcurilor de tracțiune.

Efectuați o cursă de probă și verificați ușa conform capitolului 4, Verificare și Întreținere.

Montată profesional și verificată, ușa de garaj se mișcă ușor, este sigură și simplu de operat.

## 3 Operare

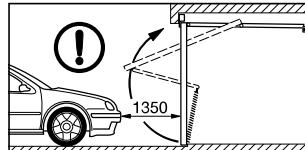
### 3.1 Indicații pentru siguranță

#### **⚠ AVERTISMENT**

##### Ciclul de funcționare al ușii

În zona de basculare și de deschidere a ușii există pericolul de accidentare.

- Asigurați-vă că în timpul acționării ușii în zona de mișcare a ușii nu se află nicio persoană, în special copii sau obiecte.
- Mențineți o distanță de siguranță de 1350 față de ușă.



##### Deschidere și închidere

Prin deschiderea și închiderea greșită există pericolul de accidentare.

##### Deschiderea manuală:

- Deschideți ușa numai cu mânerul exterior sau interior, în niciun caz prin intermediul brațului pârghiei sau a nodului frânghei.
- Împingeți ușa întotdeauna până la poziția finală și așteptați până când aceasta se oprește.

**Închiderea manuală:**

- Ușa se va închide numai prin intermediul mânerului exterior, a mânerului interior sau cu nodul frângheie, în niciun caz cu brațul de pârghie!
- Trebuie avut grijă ca încuietoarea să intre la locul ei.

**3.2 Deschideți ușa cu mânerul****Deschiderea din exterior:**

- Rotiți mânerul la un sfert de rotație către dreapta.

**Deschiderea din interior:**

- Rotiți mânerul la un sfert de rotație către stânga. Ușa închisă cu mânerul nu este încuiată. Pentru încuiere se va folosi cheia sau știftul de blocare.

**3.3 Descuierea și încuierea încuietoarei**

Din exterior cu cheia și din interior cu știftul de blocare.

**Deblocarea din exterior:**

- Răsuciți cheia o rotire completă către dreapta și scoateți cheia.

**Încuierea din exterior:**

- Răsuciți cheia o rotire completă către stânga și scoateți cheia.

**Deblocarea din exterior - cu încuiere automată:**

1. Răsuciți cheia o jumătate de rotire către dreapta și deschideți ușa încet.
  2. Răsuciți cheia înapoi în poziția de pornire și scoateți cheia.
- Încuietoarea este blocată din nou după închiderea ușii.

**Deblocarea din interior:**

- Împingeți știftul de blocare către stânga. Prin intermediul acestei deblocări puteți să deschideți ușa fără cheie.

**Încuierea din interior:**

- Împingeți știftul de blocare către dreapta.

**RECOMANDARE:**

- În cazul ușilor cu sistem de acționare respectați instrucțiunile de operare ale producătorului acestuia.
- În cazul ușilor cu striuri din oțel cu orificii de aerisire, încuierea este orizontală și are bare fără arcuri. Știftul de blocare este acoperit pentru protecția împotriva efracției.

**4 Verificare și întreținere****4.1 Indicații pentru siguranță**

- Însărcinați o persoană de specialitate cu testarea și întreținerea acestei uși o dată pe an conform acestei introduceri.

**△ AVERTISMENT****Ciclul de funcționare al ușii**

În zona de basculare și de deschidere a ușii există pericolul de accidentare.

- Asigurați-vă că în timpul acționării ușii în zona de mișcare a ușii nu se află nicio persoană, în special copii sau obiecte.

- Componentele funcționale, mai ales cele de siguranță, pot fi înlocuite numai de către o persoană de specialitate.

#### 4.2 Verificați starea ușii

- Verificați din ochi starea generală a ușii, toate piesele componente și echipamentul de siguranță și funcționarea acestia.
- Controlați toate punctele de fixare. Dacă este nevoie, strângeți șuruburile.
- Ungeti toate centrele de rotație cu ulei lubrifiant din comerț. Nu utilizați grâsimi (vezi imaginea 8.1).

#### 4.3 Testați tensiunea arcurilor de tractiune a ușii

Vezi capitolul 2, *Montajul și punerea în funcțiune*.

#### 4.4 Schimbarea arcurilor

- După aproximativ 25 000 de utilizări ale ușii, arcurile acestia trebuie înlocuite de către o persoană de specialitate.

Acest fapt este necesar la aproximativ:

Utilizări ale ușii pe zi	interval de timp
până la 5	o dată la 15 ani
6 – 10	o dată la 8 ani
11 – 20	o dată la 4 ani
21 – 40	o dată la 2 ani
peste 40	anual

#### ⚠ ATENȚIE

##### Arcuri de tractiune ale ușilor întinse

Pericol de rănire cauzată de o întindere a arcurilor de tractiune a ușilor – distanțele dintre spire nu sunt egale.

- Arcurile de tractiune ale ușilor vor fi înlocuite de către o persoană de specialitate.

#### 4.5 Testarea șinelor de ghidare și a rolelor

- Curățați șinele de ghidare. A nu se unge!
- Verificați rolele de ghidare în vederea defecțiunilor. În cazul uzurii sau deteriorării acestora, înlocuiți-le prin intermediul unei persoane de specialitate.

#### 4.6 Testarea încuietorii și a sistemului de blocare

#### ATENȚIE

##### Produse de îngrijire

Produse de îngrijire neadecvate pot să cauzeze deteriorări.

- Folosiți numai materiale speciale de curățire din comerț pentru cilindrii profilați. Nu folosiți uleiuri și grafit.
- Ungeti zăvorul rotativ al încuietorii cu ulei lubrifiant din comerț. Nu utilizați grâsimi.
- Testați încuietoarea conform imaginii 1.3 și, dacă este nevoie, reglați-o.

**4.6.1 Reglați lagărul dispozitivului de blocare al zăvorului (îmaginea 9.1)**

Lagărul dispozitivului de blocare al zăvorului este deținut pentru cazurile normale. În cazul unor inexactități ale corpuriilor construcției:

- Slăbiți piulițele, împingeți lagărul dispozitivului de blocare al zăvorului în direcția săgeții și strângeți piulițele la loc.

**4.7 Accesorii**

- Utilizați în exclusivitate piese originale destinate ușii de garaj pentru a atinge înaltul nivel calitativ, de siguranță, fiabilitate și durabilitate.
- Utilizați un sistem de acționare care este aprobat pentru ușile de garaj conform EN 13241-1. Pentru aceasta respectați instrucțiunile separate cu privire la montajul și operare ale producătorului sistemului de acționare. Decuplați ambele zăvoare rotative.
- Utilizați un set de zăvorare pentru uși basculante, atunci când doriti funcționarea zăvorului rotativ chiar și în timpul operării unui sistem de acționare pentru uși de garaj.

**5 Protecția suprafețelor****5.1 Ușă cu umplutură din oțel**

Blatul ușii este din material zincat și este grunduit cu vopsea polisterică. Zgârieturile sau miciile deteriorări nu constituie motiv de reclamație. În vederea unei protecții de durată a suprafețelor, vă recomandăm aplicarea unui

strat de finisare în trei luni de la livrare. Pentru aceasta respectați următoarele operații:

1. Sfleuiți suprafața ușii cu șmirghel fin (cu o granulitate de cel puțin 180).
2. Curătați suprafața ușii cu apă și uscați-o.
3. Tratați suprafața ușii cu un strat aderent 2 K Epoxid și un lac din rășini sintetice din comerț în exterior.

Asortați ambele lacuri. Pentru aceasta se vor respecta indicațiile de preparare ale producătorului de vopsele.

Dacă este nevoie, aplicați un nou strat de finisare, în funcție de sarcina atmosferică locală.

**6 Curățirea și îngrijirea****6.1 Suprafețe ale ușii din oțel**

- Curătați suprafețele ușii cu apă lămpede, un burete moale și cu substanțe pentru curățarea lacurilor din comerț.

**6.2 Plăcuța de tip**

- Curătați plăcuța de tip.

Aceasta trebuie să fie mereu lizibilă.

## 7 Ajutor în cazul defectiunilor de funcționare

**În cazul deschiderii greoaie sau a altor defectiuni:**

- Verificați toate elementele funcționale. Pentru aceasta respectați capitolul 4, *Verificare și Întreținere*.
- În cazul unor neclarități, vă rugăm să căutați unei persoane de specialitate.

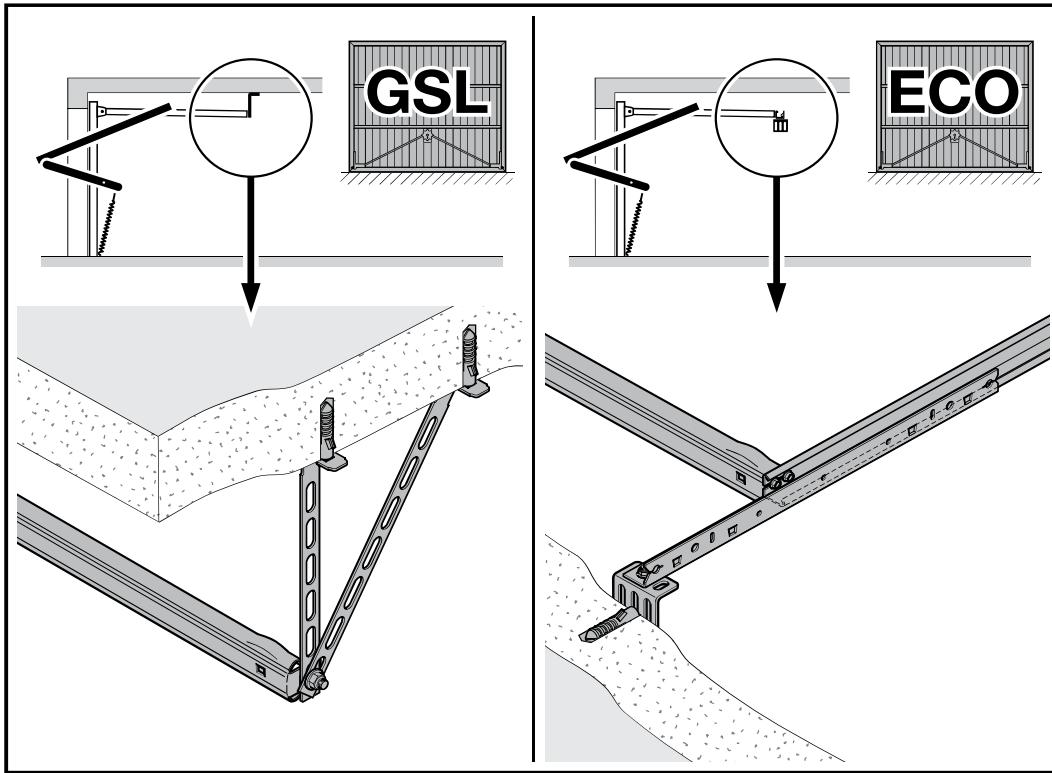
## 8 Demontare

Ușa va fi demontată de către o persoană de specialitate și va fi eliminată în mod corespunzător.

---

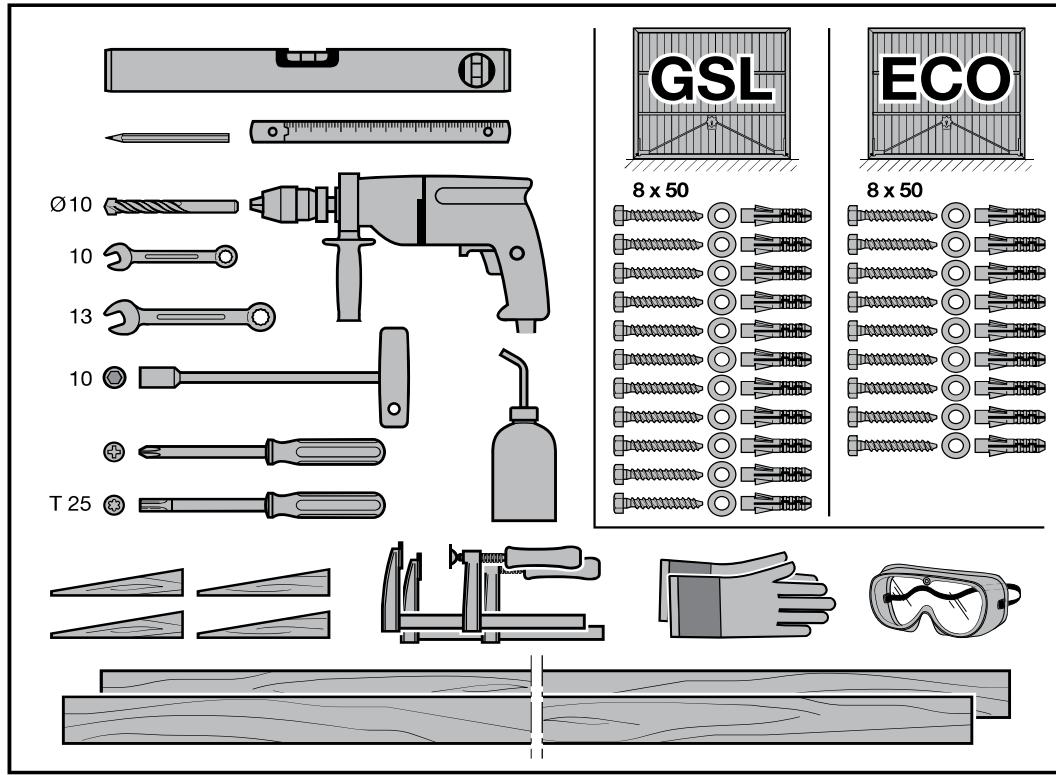
Transferul către terți a prezentului document căt și multiplicarea acestuia, comercializarea căt și dezvăluirea conținutului acestuia sunt interzise atât timp cât nu ati obținut o aprobare expresă în acest sens. Contravențiile vă vor obliga la plata de despăgubiri. Toate drepturile referitoare la înregistrarea brevetului, a modelului de utilitate sau a modelului industrial sunt rezervate. Ne rezervam dreptul la modificări.

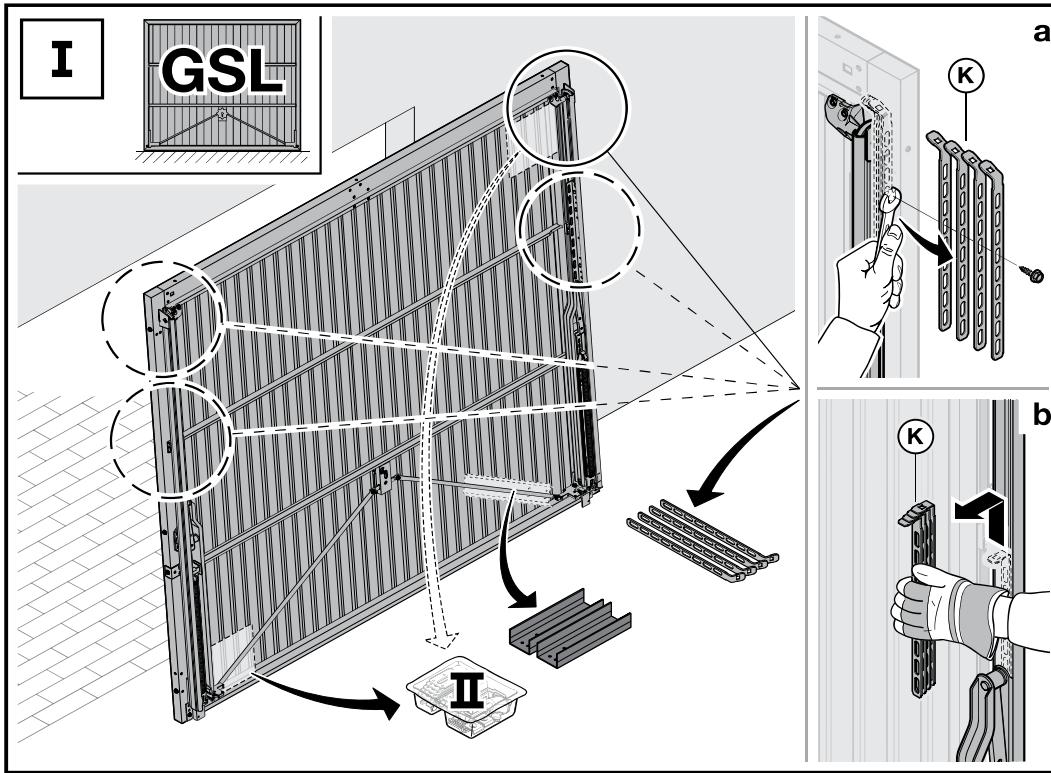
<b>1</b>	<b>⚠ Указания за безопасност .....</b>	<b>109</b>	<b>4.4</b>	Подмяна на разтегателните пружини на вратата .....	114
1.1	Компетентни лица.....	109	4.5	Проверяване на водещите ролки и ходовите релси .....	115
1.2	Използвани предупреждения и символи .....	109	4.6	Проверяване на бравата и ключалката .....	115
1.3	Употреба по предназначение .....	110	4.6.1	Настройване на опората на заключващия лост (фиг. 9.1) .....	115
1.4	Общи указания за безопасност.....	110	4.7	Принадлежности.....	115
<b>2</b>	<b>Монтаж и пускане в експлоатация .....</b>	<b>111</b>	<b>5</b>	<b>Защита на повърхността .....</b>	<b>115</b>
2.1	Указания за безопасност .....	111	5.1	Врата със стоманен пълнеж .....	115
2.2	Монтаж .....	111	6	<b>Почистване и поддръжка .....</b>	<b>116</b>
2.2.1	Монтаж към тавана .....	111	6.1	Повърхности от стомана.....	116
2.2.2	Контрол на движението и ограничителя на вратата .....	111	6.2	Типова табелка.....	116
2.3	Пускане в експлоатация.....	112	7	<b>Помощ при смущения във функциите .....</b>	<b>116</b>
2.3.1	Проверяване степента на опъване на разтегателните пружини на вратата (фиг. 8.3) .....	112	8	<b>Демонтаж .....</b>	<b>116</b>
<b>3</b>	<b>Обслуживание.....</b>	<b>112</b>			
3.1	Указания за безопасност .....	112			
3.2	Отваряне на вратата с помощта на дръжката .....	113			
3.3	Отключване и заключване на бравата... 113				
<b>4</b>	<b>Контрол и поддръжка .....</b>	<b>114</b>			
4.1	Указания за безопасност .....	114			
4.2	Проверяване състоянието на вратата ... 114				
4.3	Проверяване степента на опъване на разтегателните пружини на вратата ..... 114				



1 406 011 RE / 05.2017

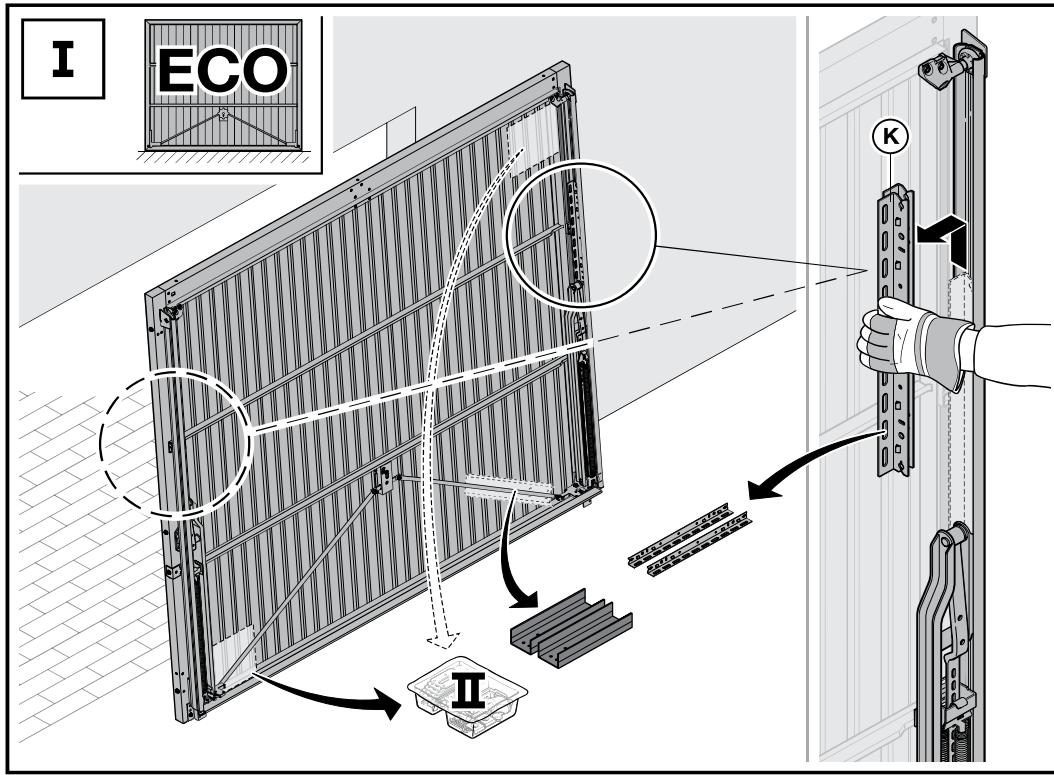
117

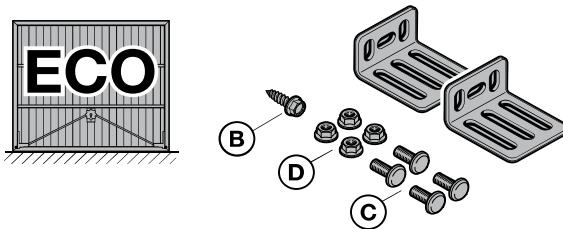
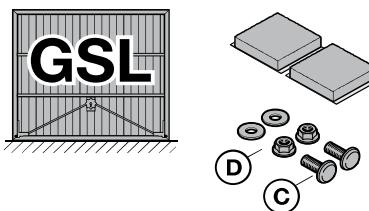
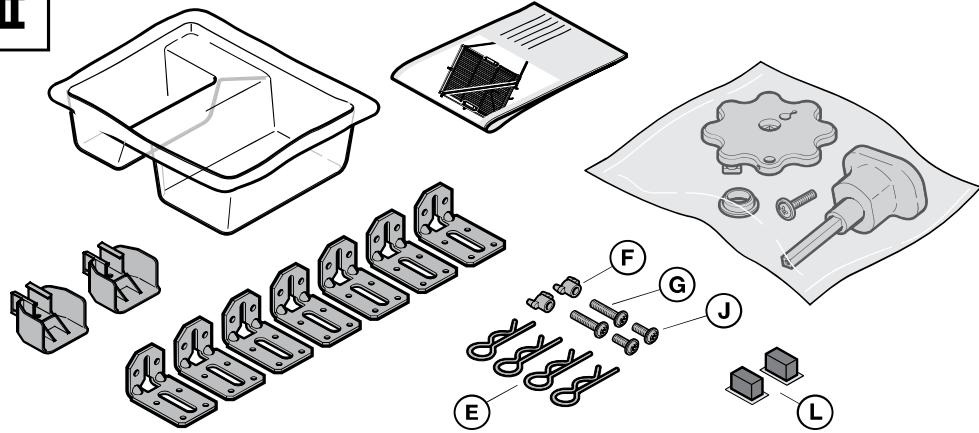




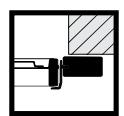
1 406 011 RE / 05.2017

119

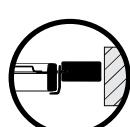


**II**

**III**

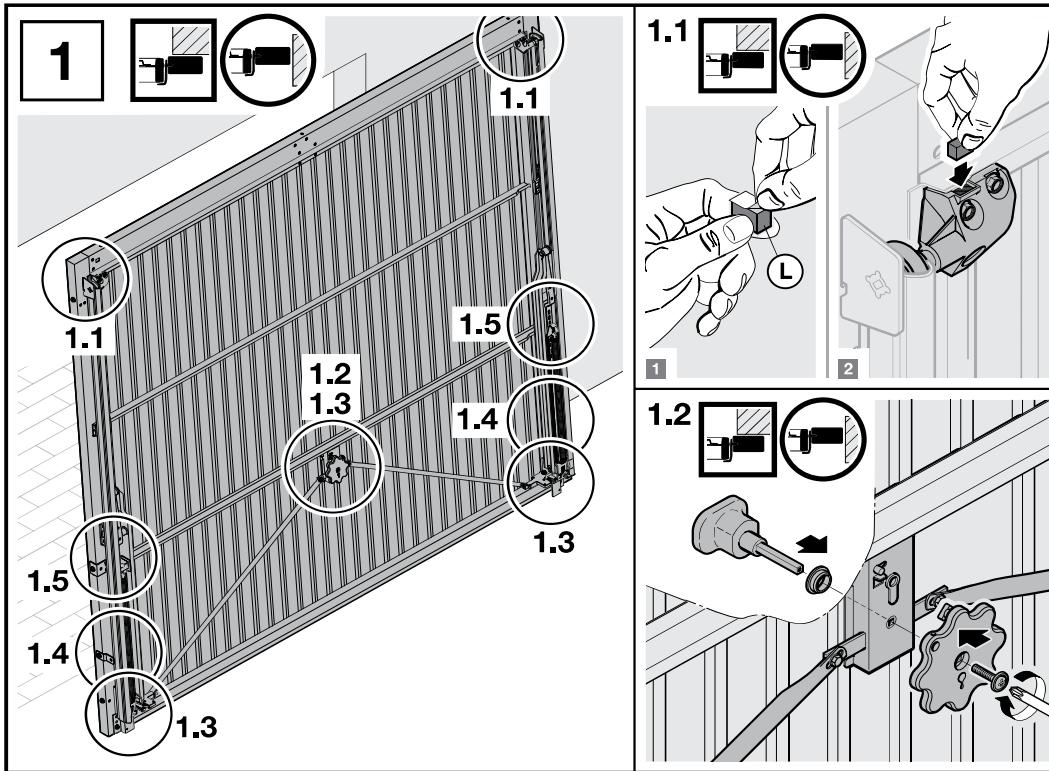


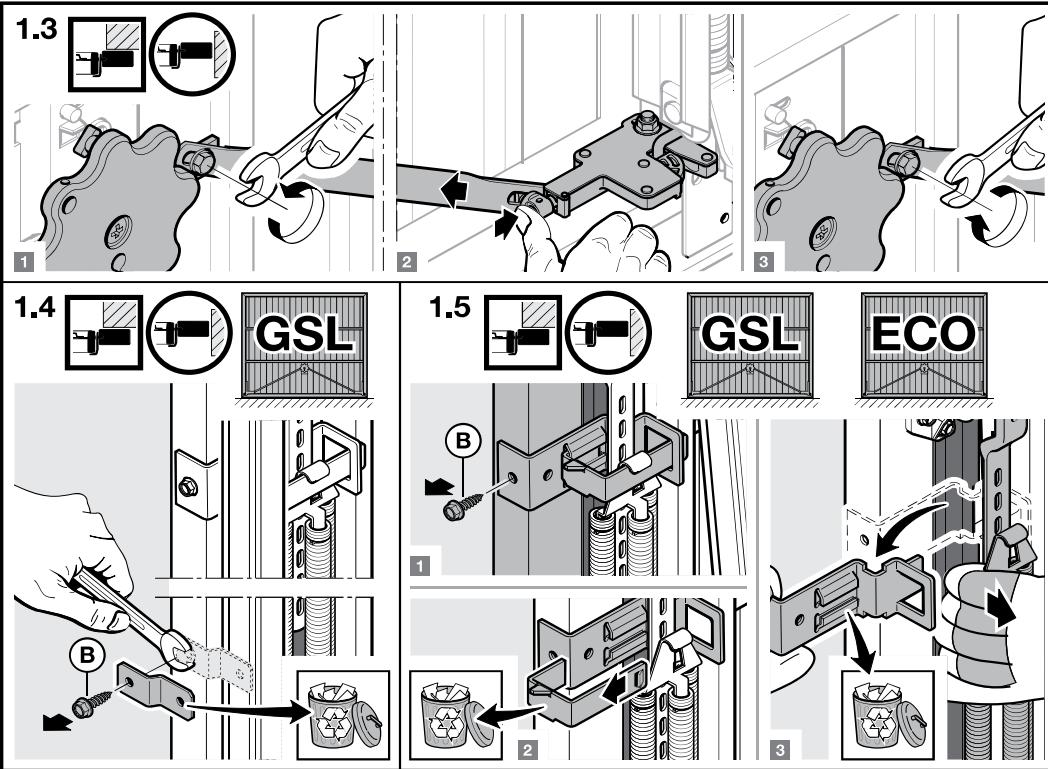
- 1
- 2
- 4.1
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9



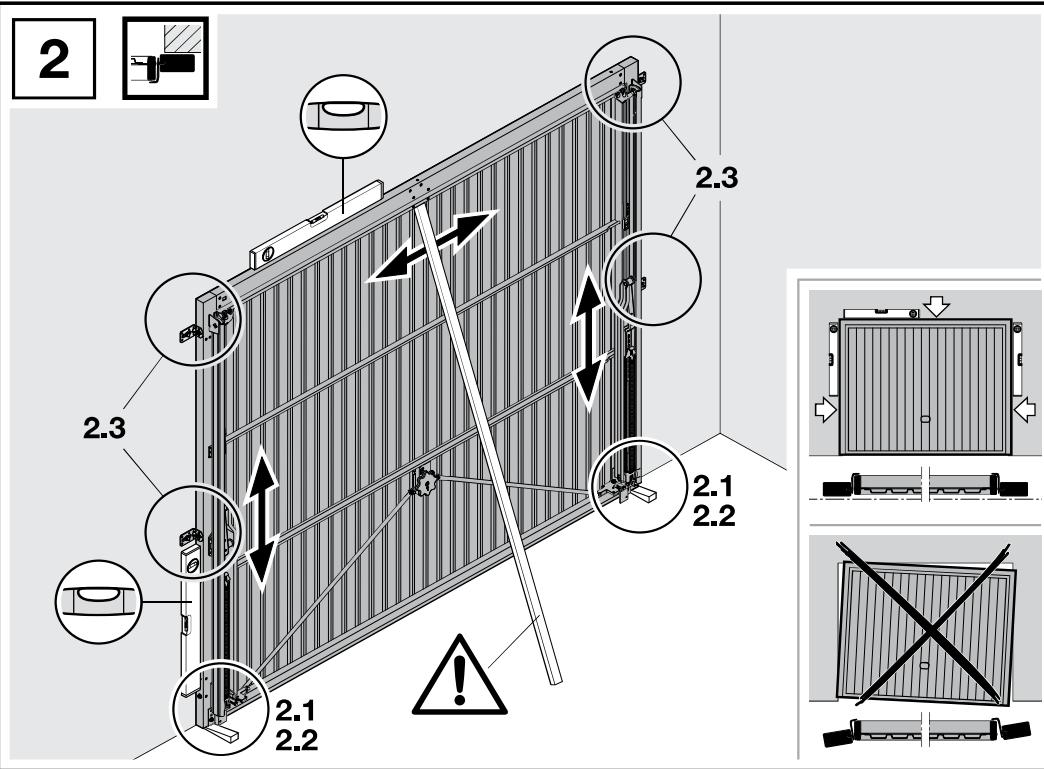
- 1
- 3
- 4
- 5
- 6
- 8
- 9





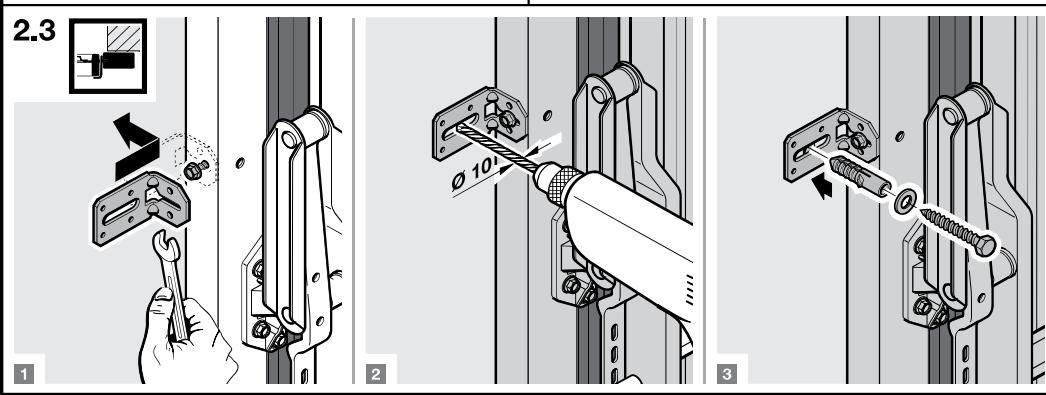
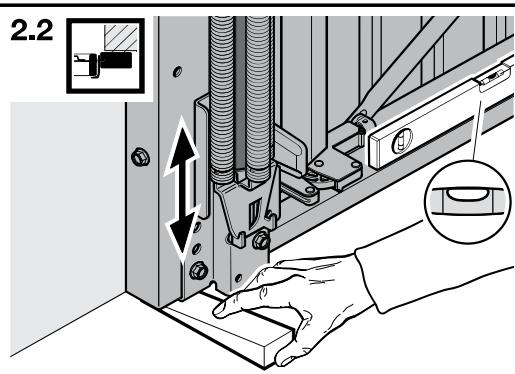
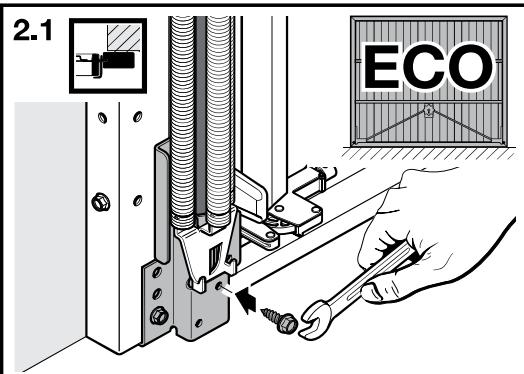


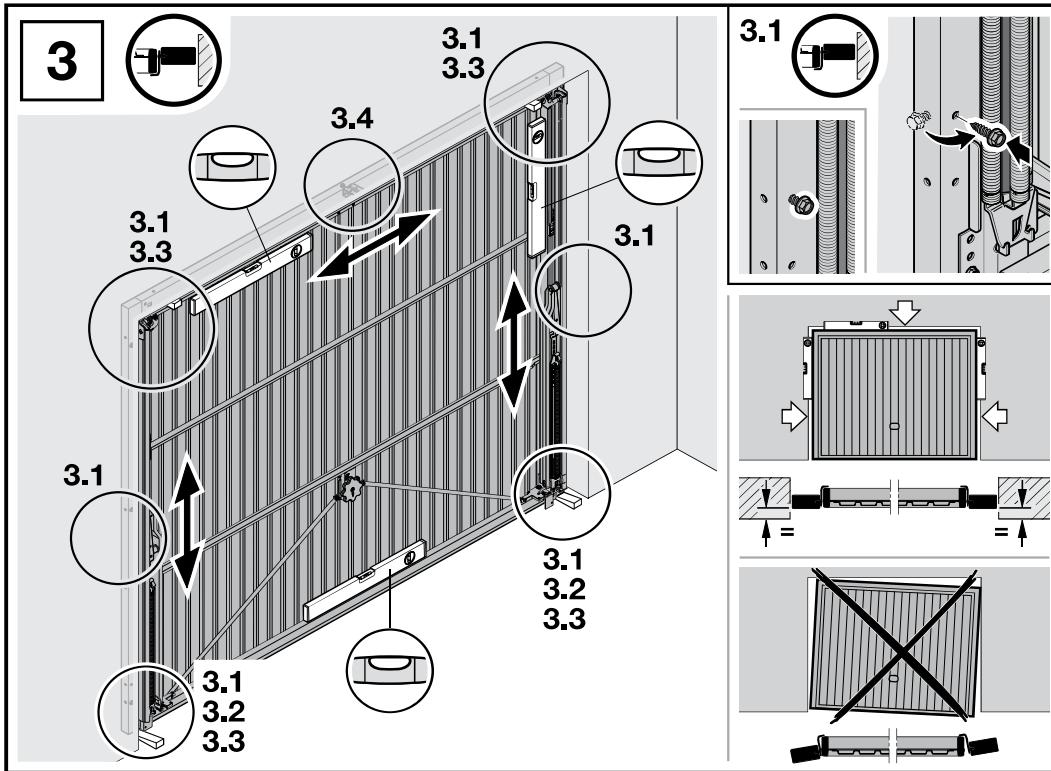
2



1 406 011 RE / 05.2017

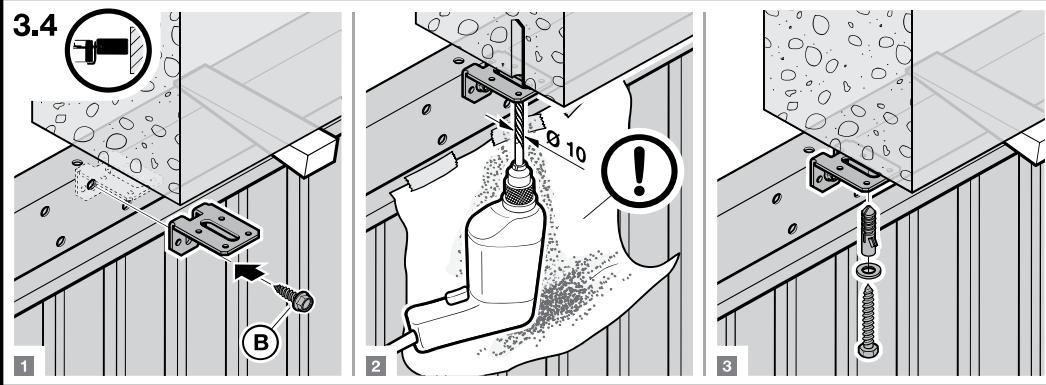
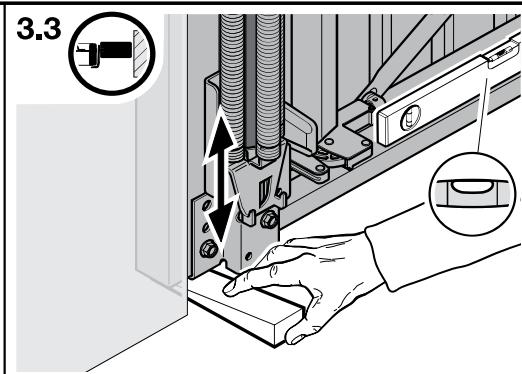
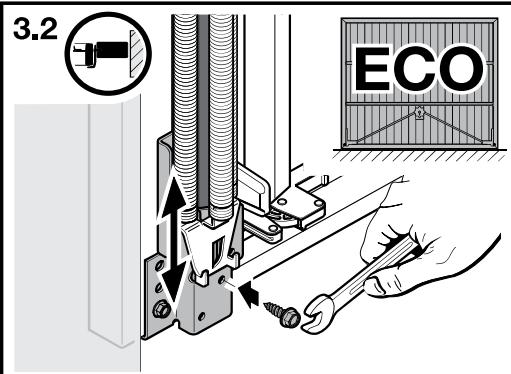
125

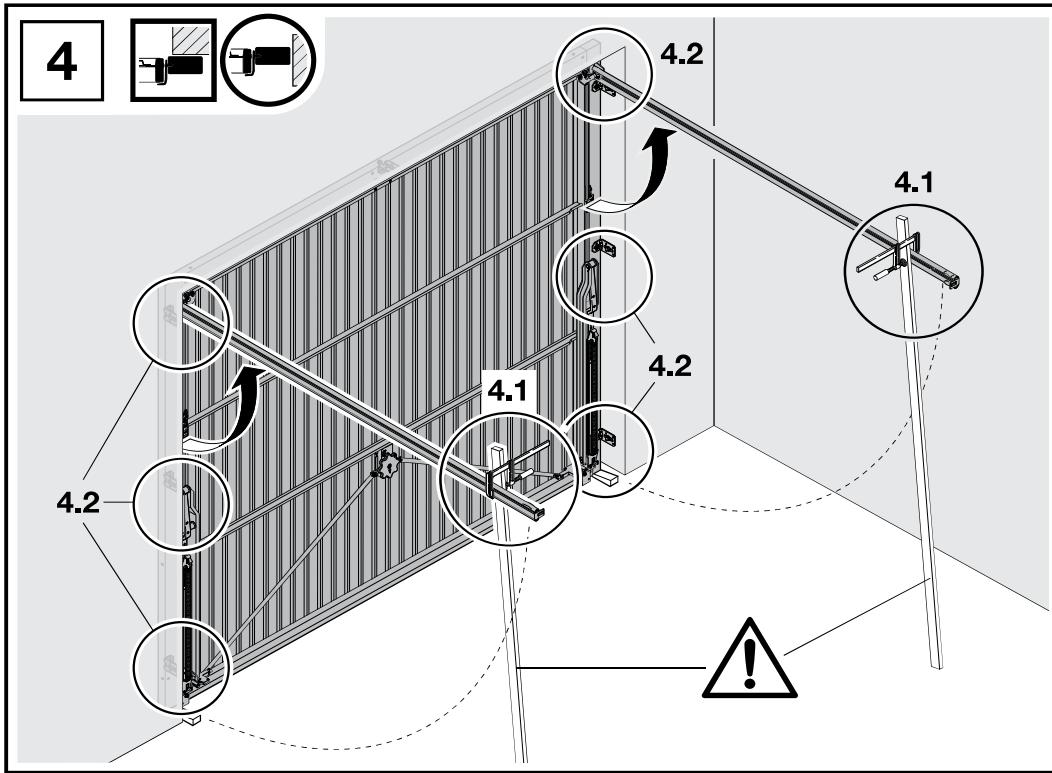


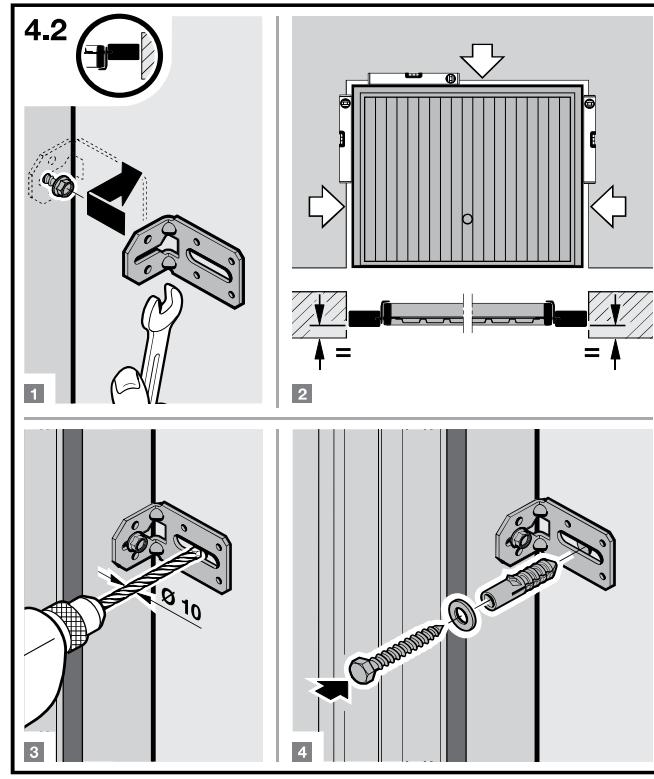
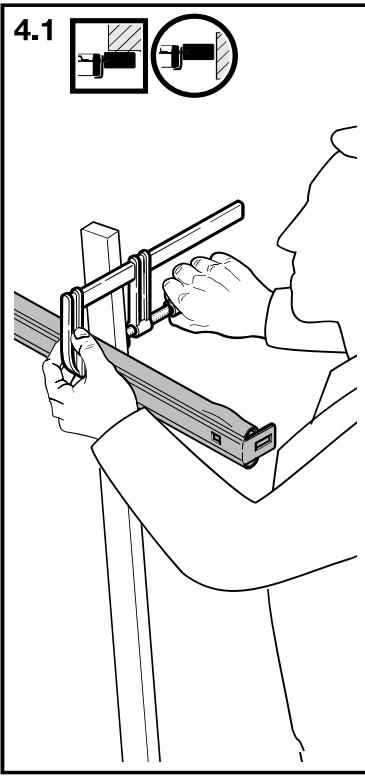


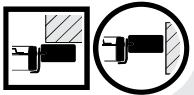
1 406 011 RE / 05.2017

127





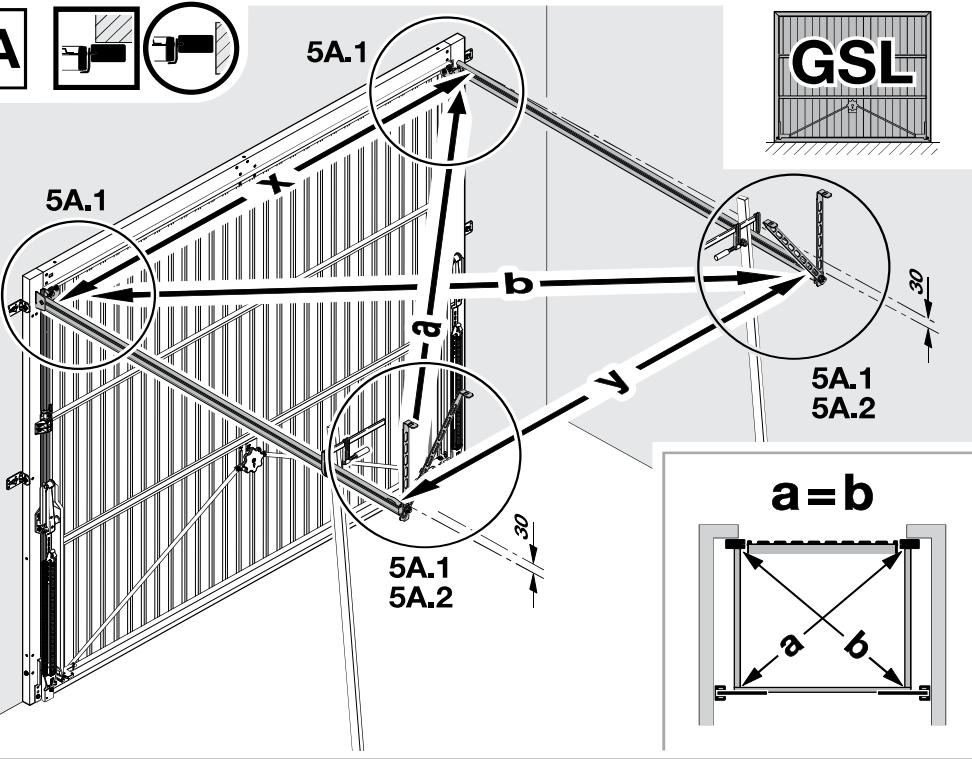


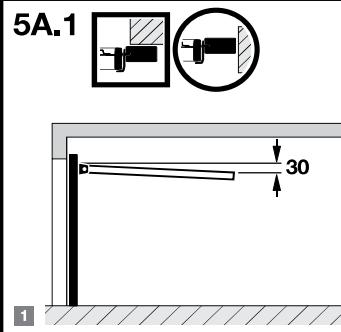
**5A**

5A.1



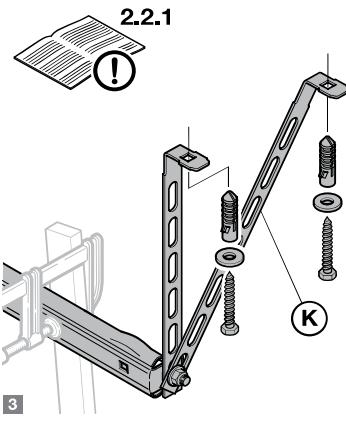
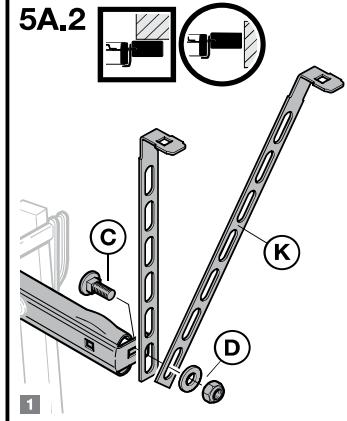
5A.1

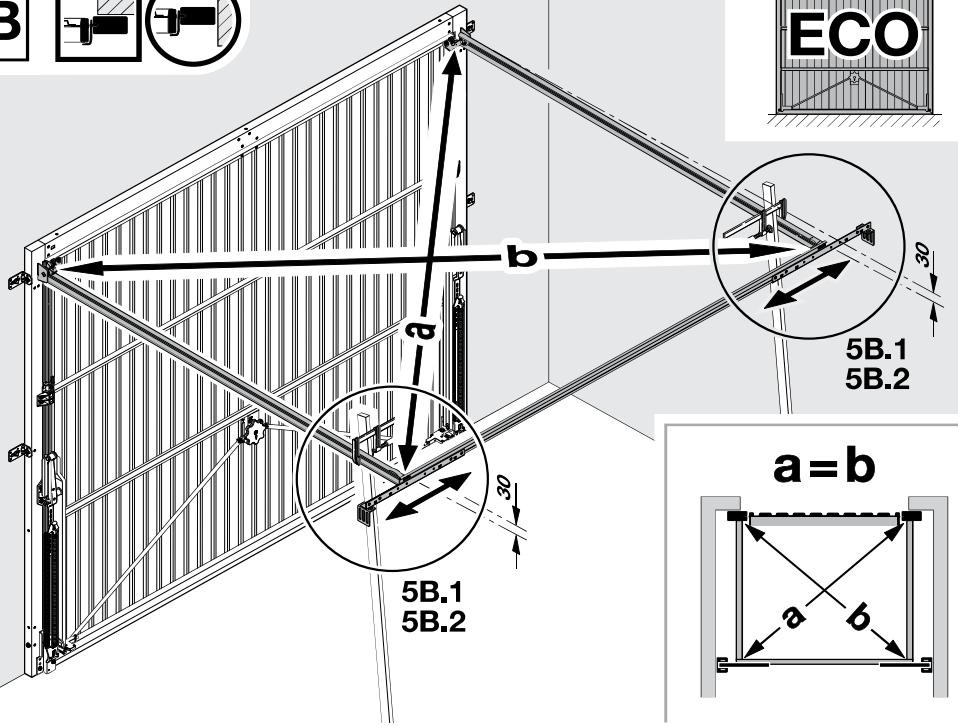
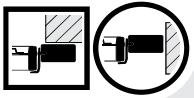


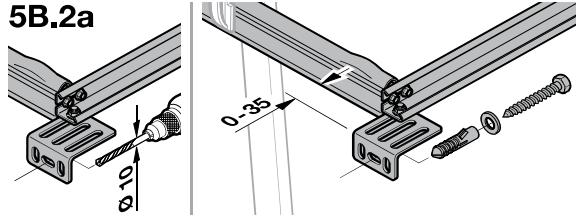
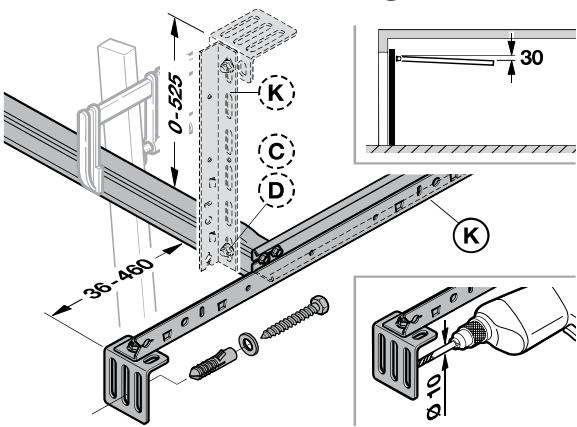
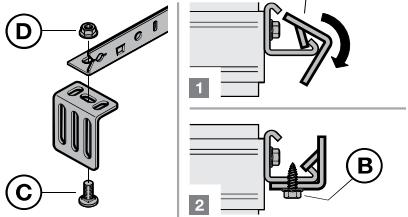
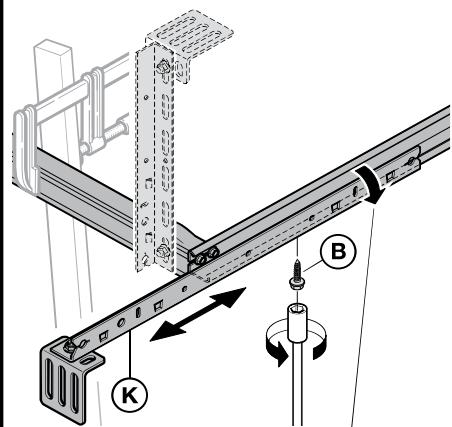
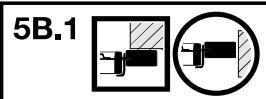


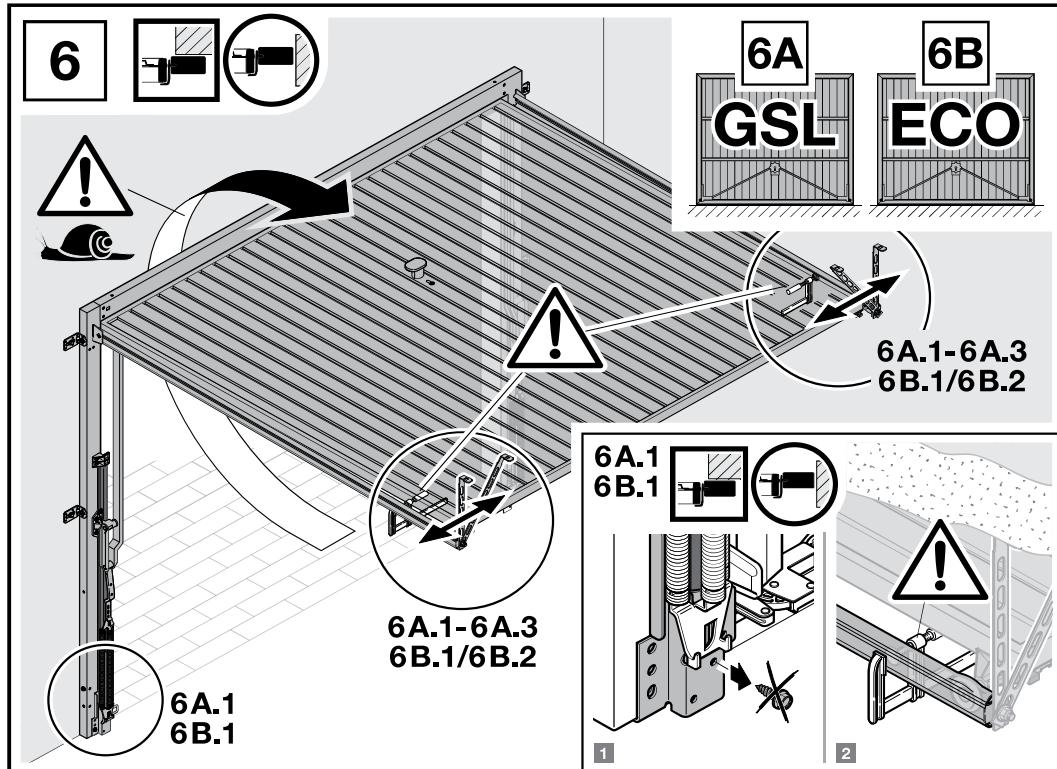
**a=b**

**! x=y**



**5B**





1 406 011 RE / 05.2017

135

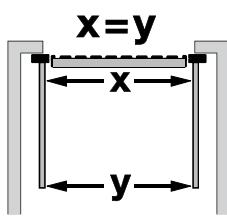
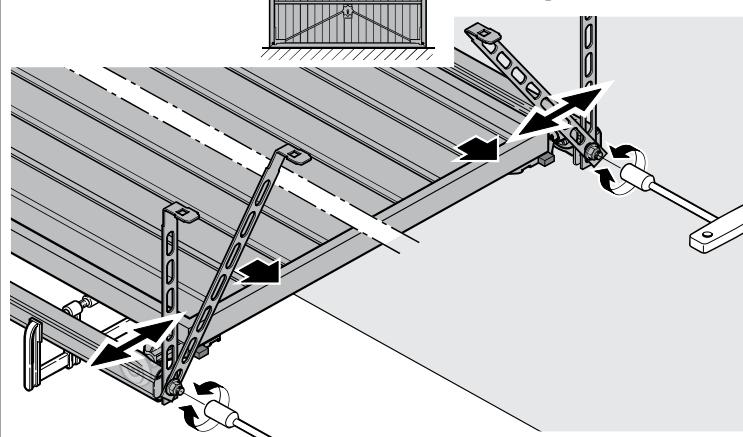
6A.2



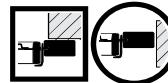
GSL



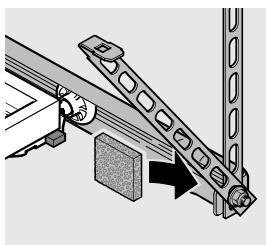
2.2.2

 $a=b$ 

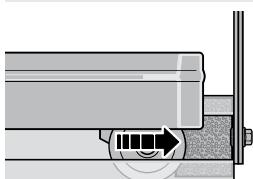
6A.3



1



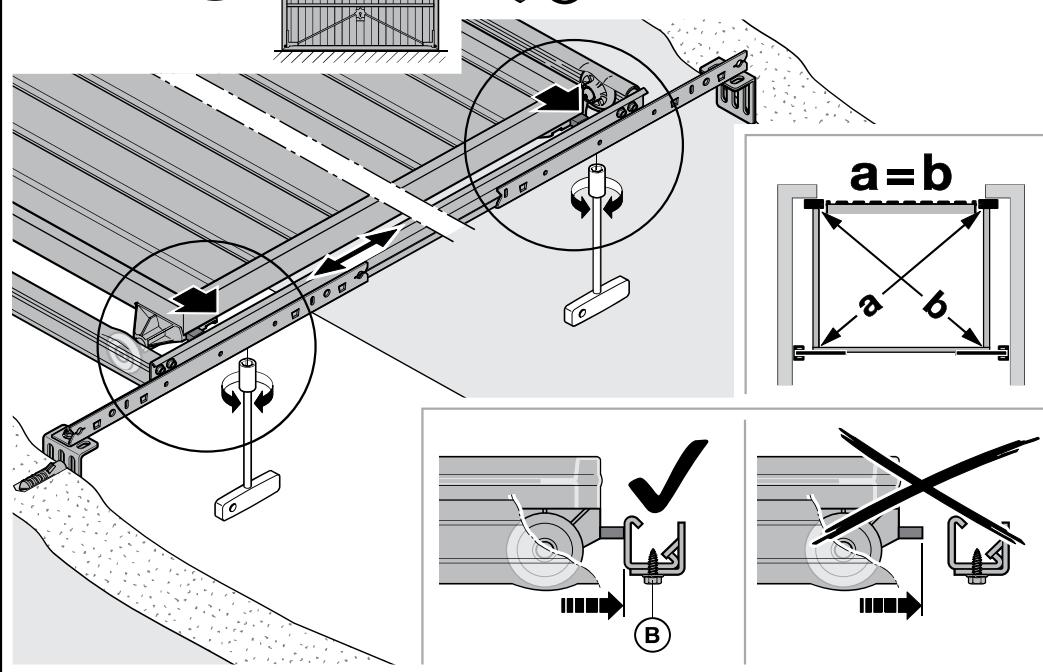
2



6B.2



2.2.2



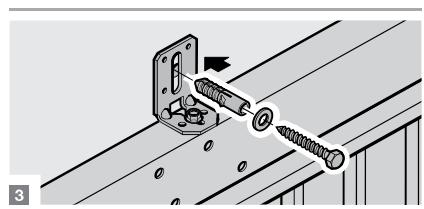
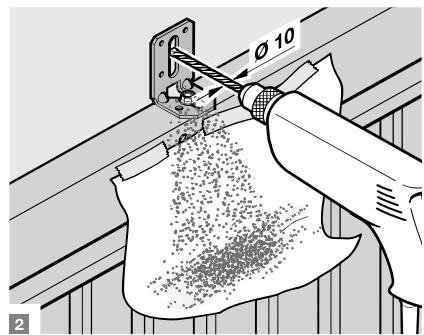
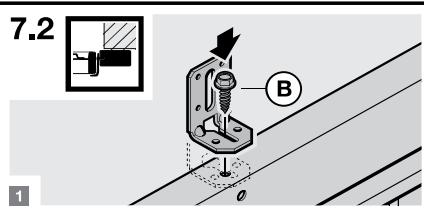
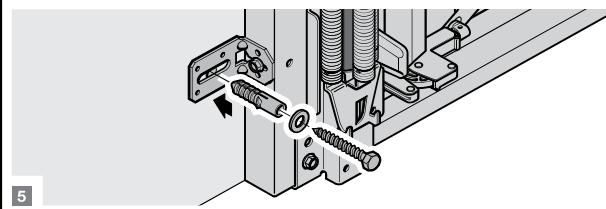
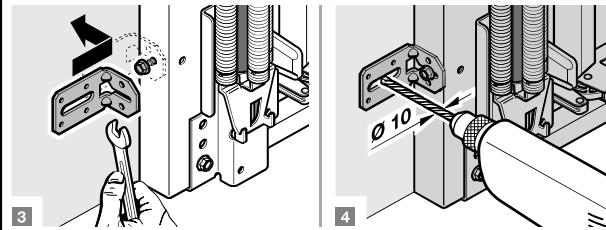
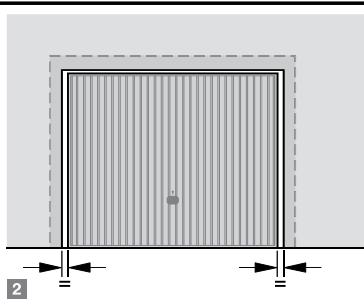
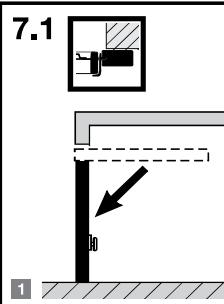
**7**

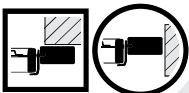


**7.2**

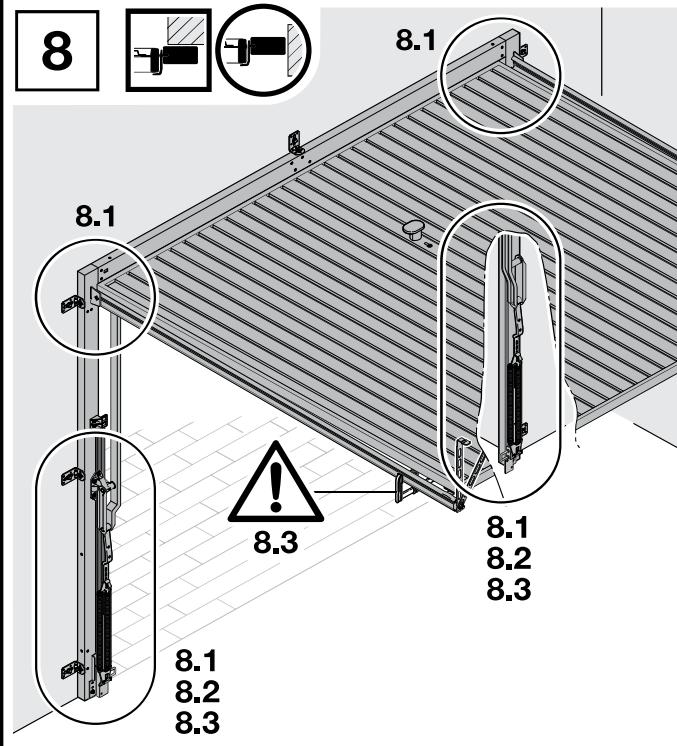
**7.1**

**7.1**

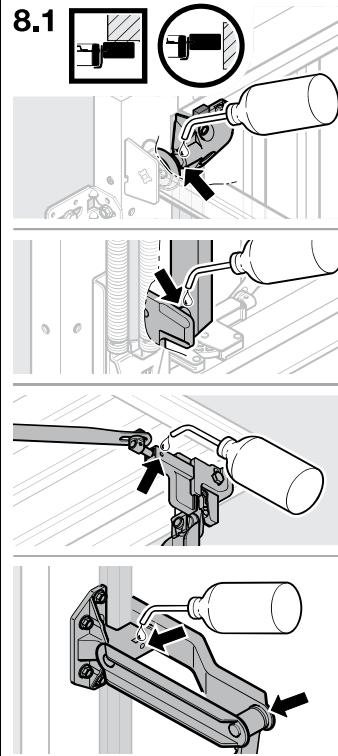


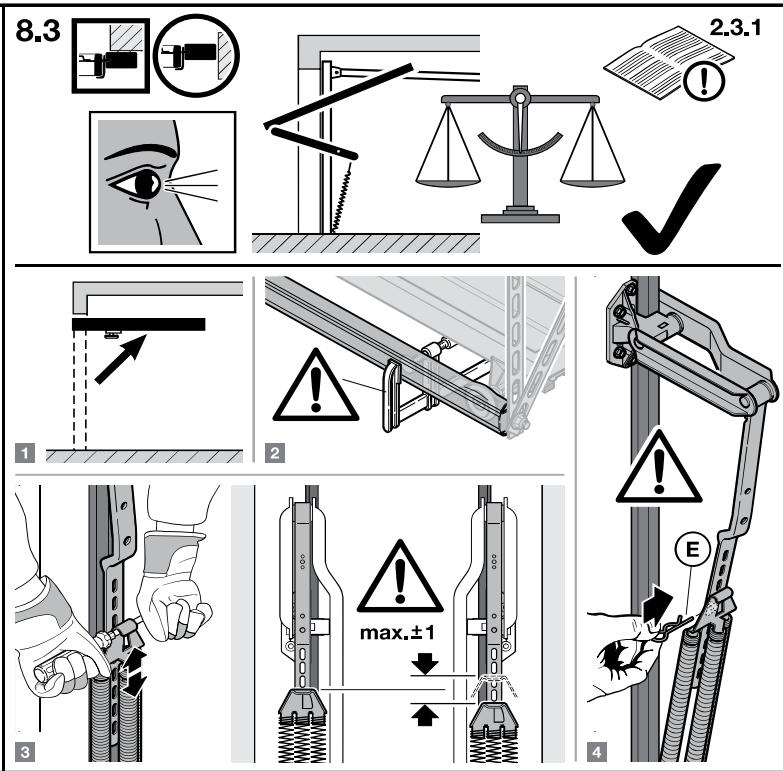
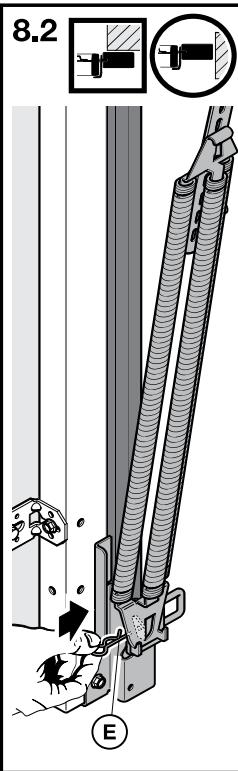
**8**

8.1



8.1





**9**